

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 17:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Micheasz powiedział: Zamieszkaj u mnie, bądź mi za ojca* i kapłana, a ja dam ci dziesięć (sykli) srebra** rocznie,*** rząd**** szat i (należne) ci wyżywienie. I Lewita poszedł, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Micheasz proponował: Zamieszkaj u mnie. Będziesz moim doradcą i kapłanem, a ja zapewnię ci dziesięć sykli srebra rocznie, odpowiednie szaty i słuszne wyżywienie. Lewita przystał na to.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Micheasz powiedział mu: Zostań u mnie i bądź mi za ojca i za kapłana, a dam ci dziesięć srebrników rocznie, drugą szatę i wyżywienie. I Lewita poszedł <i>za nim</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu Michas: Zostań u mnie, a bądź mi za ojca i za kapłana, a jać dam dziesięć srebrników do roku, i dwie szaty, i pożywienie twoje; i szedł za nim on Lewita.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Michas: Mieszkaj u mnie a bądź mi ojcem i kapłanem, a dam ci na każdy rok dziesięć srebrników i dwie szacie, i czego do żywności potrzeba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zostań u mnie - rzekł do niego Mika - i bądź mi ojcem i kapłanem, za to dam ci każdego roku dziesięć srebrników, gotowe szaty i wyżywienie. Lewita poszedł z nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego Micheasz: Zamieszkaj u mnie i bądź mi ojcem i kapłanem; dam ci za to dziesięć srebrników rocznie, odzienie i żywność. I przymusił Lewitę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział mu Mika: Zamieszkaj ze mną. Bądź mi ojcem i kapłanem, a ja dam ci rocznie dziesięć sztuk srebra i zaopatrzę cię w ubranie oraz w pożywienie. Lewita poszedł więc z nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Mika mu rzekł: „Pozostań u mnie i bądź mi ojcem i kapłanem. Dam ci dziesięć sztuk srebra rocznie, potrzebne ubranie i wyżywienie”. Lewita przyjął tę propozycję
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł mu Mika: - Pozostań u mnie i bądź mi ojcem i kapłanem. Dam ci dziesięć syklów srebra rocznie, zaopatrzę cię w szaty i dam utrzymanie. Lewita zgodził się na to
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказали їм кожний муж Юди: Навіщо прийшли ви проти нас? I сказали чужинці: Зв'язати Сампсона і зробити з ним так, як він зробив нам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Micha do niego powiedział: Zostań u mnie i bądź mi ojcem oraz kapłanem; a dam ci rocznie dziesięć srebrników, koszt ubrania i twoje utrzymanie. Tak Lewita do niego

¹⁾ za ojca, לֹאֲבָ , lub: za doradcę, zob. <x>10 45:8</x>; <x>120 6:21</x>;<x>120 8:9</x>;<x>120 13:14</x>, por. także ze zdaniem z w. 11: traktował młodzieńca jak jednego ze swoich synów.

²⁾ Tj. 0,6 kg.

³⁾ rocznie, לְיָמִים , idiom: na dni.

⁴⁾ rząd, עֲרֵךְ (‘erech), tj. odpowiednie szaty do sprawowania funkcji kapłańskich.

			przystał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Micheasz rzekł więc do niego: "Zamieszkać u mnie i służyć mi za ojca i kapłana, a ja będę ci dawał dziesięć srebrników rocznie oraz zwyczajny komplet szat i wyżywienie". Toteż Lewita wszedł.